



DESAFIOS DA TRADUÇÃO LITERÁRIA: AS TRADUÇÕES DOS POEMAS DO LIVRO THE LORD OF THE RINGS, DE J. R. R. TOLKIEN

Karina Aparecida Guisini¹; Valéria Biondo¹.

¹Área de Ciências Exatas, Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração
karinaapguisini@gmail.com, vbiondo@unisagrado.edu.br

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica com bolsa - PIBIC

Agência de Fomento: FAP/UNISAGRADO

Área do conhecimento: Humanas – Letras Tradutor

A tradução poética é permeada por inúmeros desafios de ordem semântica, rítmica, fonológica, métrica etc., o que exige criatividade por parte do tradutor na busca por melhores soluções. Este caráter desafiador instiga posicionamentos díspares quanto à (in)traduzibilidade do texto poético por parte dos estudiosos da área. Buscou-se, então, por meio de pesquisa bibliográfica, embasar os estudos acerca da temática. Além disso, era esperado, pela análise individual e comparativa das traduções dos poemas contidos na obra *The Lord of the Rings*, de J. R. R. Tolkien, para o português (Brasil), identificar os desafios encontrados nos textos bem como as soluções utilizadas pelos tradutores. A obra é um marco na literatura fantástica mundial, e se desdobra até os dias atuais em outras manifestações artístico-culturais e de entretenimento, mostrando-se um relevante instrumento de análise. Foram observados diversos procedimentos tradutórios durante as análises, prevalecendo o da tradução literal na maior parte dos poemas, ou seja, a maior parte das traduções apresenta fidelidade de sentido estrita, porém com adequações quanto à morfossintaxe e às normas gramaticais da língua de chegada.

Palavras-chave: Tradução Literária. Tradução Poética. Análise Comparativa. Procedimentos de Tradução. *The Lord of the Rings*.